

**Репрезентация концептов «Zeit» и «время» в языковом сознании  
представителей немецкой и русской лингвокультур (на материале  
экспериментальных исследований)**

*Аркалова Мария Александровна*

*Аспирант*

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

*E-mail: balachkovata@mail.ru*

На сегодняшний день все большую популярность приобретают исследования в рамках лингвоконцептологии, целью которых является изучение культуры через язык посредством анализа языковой репрезентации отдельных концептов. «Время» является универсальным концептом, значимость которого в различных лингвокультурах не вызывает сомнений. Многочисленные научные работы, посвященные этому концепту, выполнены как на материале одного языка, так и с привлечением данных нескольких языков. Имеющиеся сопоставительные исследования концептов «Zeit» и «время» в немецкой и русской лингвокультурах опираются на материал лексикографических источников и произведений художественной литературы. В отличие от данных научных работ в нашем исследовании основное внимание сосредоточено на изучении языкового сознания представителей немецкой и русской лингвокультур с применением экспериментального метода, что и определяет его научную новизну.

Экспериментальный метод включает проведение свободного ассоциативного и рецептивного экспериментов, а также эксперимента, направленного на выявление наиболее частотных фразеологических единиц, связанных в языковом сознании респондентов с изучаемыми концептами. Свободный ассоциативный эксперимент представляет собой сбор вербальных ассоциаций опрашиваемых, вызванных словом-стимулом (именем концепта). Рецептивный эксперимент направлен на получение субъективных дефиниций имен концептов. Следующий этап эксперимента состоит в том, что респондентам предлагается назвать устойчивые выражения, пословицы, поговорки, связанные с именами исследуемых концептов. Обработка экспериментально полученных данных осуществляется с помощью методов семантического шкалирования и ранжирования.

Целью применения экспериментального метода в изучении концептов «Zeit» и «время» является выявление ядерных и периферийных признаков в структуре исследуемых концептов, выделение наиболее релевантных для представителей немецкой и русской лингвокультур признаков, проведение сравнительно-сопоставительного анализа репрезентации концептов в языковом сознании представителей исследуемых лингвокультур на современном этапе их развития. В данных, полученных в результате проведения эксперимента, находят отражение особенности как индивидуального, так и коллективного языкового сознания национально-культурного сообщества в целом, универсальные и специфические для определенной культуры признаки исследуемых концептов.

Участниками проведенных нами экспериментальных исследований стали 80 носителей немецкого языка и 80 носителей русского языка в возрасте от 13 до 80 лет. Представителями немецкой лингвокультуры было указано 145 ассоциаций, 60 субъективных дефиниций и 82 фразеологические единицы. Русскими респондентами было названо 70 ассоциаций и 39 фразеологических единиц, а также дано 57 субъективных дефиниций.

Наиболее частотные ассоциации, полученные от немецких респондентов, представлены обобщенно в виде семантических групп с признаками «делимость», «точность», «измеримость» (80%); «ограниченность», «недостаточность» (45%); «жизнь», «возраст», «мудрость» (35%), «материальный ресурс», «вещь» (26%). Для представителей русской линг-

вокультуры по результатам ассоциативного эксперимента наиболее релевантны признаки «делимость», «измеримость» (50%); «скорость», «быстротечность» (29%); «жизнь», «возраст» (24%), «бесконечность» (15%).

Субъективные дефиниции, данные немецкими и русскими респондентами, были распределены на обобщенные семантические группы по признакам концептов «Zeit» и «время». Для представителей немецкой лингвокультуры наиболее частотными являются группы определений с признаками «измеритель», «делитель», «определитель» (27,5% респондентов); «ценность», «недостаточность» (17,5%); «жизнь» (11%). Среди ответов русских информантов преобладают определения, содержащие следующие концептуальные признаки: «измеримость» (22,5%); «движение», «развитие», «течение» (17,5%); «ценность» и «недостаточность» (16%).

Что касается третьего этапа эксперимента, респонденты называли как устойчивые выражения, репрезентирующие понятийные признаки концепта, так и фразеологические единицы, имеющие образный компонент, в том числе паремии, а также цитаты. В языковом материале, полученном от представителей немецкой лингвокультуры, преобладают следующие фразеологические единицы: *Zeit ist Geld* — 47% (Время — деньги); *Kommt Zeit, kommt Rat* — 33% (Поживем — увидим (букв. «придет время, придет совет»); *Zeit heilt alle Wunden* — 26% (Время лечит (букв. «время лечит все раны»)). Наиболее частотными фразеологическими единицами, названными представителями русской лингвокультуры являются: *Делу время, потехе час* — 48%; *Время — деньги* — 30%; *Время лечит* — 12%.

Проведенные экспериментальные исследования позволяют говорить о неоднородной и многогранной структуре исследуемых концептов, включающей как универсальные признаки, связанные с общечеловеческим представлением о времени как о чем-то движущемся, изменчивом, конечном, поддающемся измерению и одновременно являющимся измерителем нашей жизни, так и специфические особенности репрезентации концептов «Zeit» и «время» в языковом сознании представителей сопоставляемых лингвокультур, которые заключаются не столько в наличии или отсутствии тех или иных признаков, сколько в степени их выраженности и релевантности.

Наиболее релевантные концептуальные признаки «Zeit» — «точность», «измеритель», «ценность», «недостаточность», «ограниченность», «жизнь» — указывают на значимость данного концепта и его регулятивную функцию. Полученные в ходе эксперимента ассоциации и субъективные дефиниции «Zeit» свидетельствуют о том, что данный концепт воспринимается более эмоционально, чем концепт «время», чаще имеет негативную коннотацию. Количество ассоциаций, названных немецкими респондентами, существенно превышает число ассоциаций представителей русской лингвокультуры, ассоциативный ряд носителей немецкого языка отличается высокой степенью конкретизации. Ассоциации представителей русской лингвокультуры носят более абстрактный характер, в них преобладает положительная коннотация. Анализ данных, полученных от носителей русского языка, в частности, выделение группы ассоциаций с признаком «бесконечность», а также специфических для носителей русского языка фразеологических единиц *вагон времени, обещанного три года ждут, время терпит* позволяет сделать вывод об отсутствии ярко выраженной регулятивной функции концепта «время» и более легком отношении ко времени, характерном для представителей русской лингвокультуры.

### Слова благодарности

Благодарность выражается моему научному руководителю - Татьяне Сергеевне Медведевой, кандидату филологических наук, профессору кафедры немецкой филологии Удмуртского государственного университета.

